

Neue Ausgaben der Klavierwerke von **Franz Liszt**

— New Editions of FRANZ LISZT's Piano works —
Nouvelles Editions des Œuvres de Piano de FRANÇOIS LISZT

Im Verlage der Schlesinger'schen Buch- & Musikhandlung (Rob. Lienau) in Berlin
Wien, bei Carl Haslinger gdm. Tobias (Rob. Lienau)

- | | |
|--|---------|
| Klavierkonzert No. 1, Es dur | |
| Neue, kritisch bearbeitete Ausgabe von Eugen d'Albert | m. 7.50 |
| Partitur für 2 Klaviere | |
| Chants polonais von Fr. Chopin | |
| Neue, kritisch bearbeitete Ausgabe von Eugen d'Albert | 4. — |
| Heroischer Marsch im ungarischen Stil | |
| Neu herausgegeben von Ferruccio Busoni | 3. — |



KOMPOSITIONEN VON PAUL JUON

Verlag der

SCHLESINGER'schen Buch- & Musikhandlung (ROB. LIENAU) in BERLIN. WIEN, C. HASLINGER, qdm. Tobias.

	M.		M.
Op. 1. 6 Skizzen für Klavier:		Op. 24. Neue Tanzrytmen, für Klavier 4 hdg. Hft. I, II, III je	2 —
No. 1. Elegie	1 50	Op. 26. Präludien und Capricen für Klavier	6 —
No. 2. Notturmo	1 50	1. Præludium (F moll)	1 20
No. 3. Canzonetta	1 50	2. Capriccetto (E dur)	1 50
No. 4. Duettino	1 50	3. Præludium (Cismoll)	1 50
No. 5. Berceuse	1 —	4. Intermezzo (D dur)	1 50
No. 6. Petite Valse	1 —	5. Præludium (D moll)	1 20
Op. 5. Quartett No. 1 f. 2 Violin., Bratsche u. Vello. (D dur)	12 —	6. Capriccio (F dur)	1 50
Op. 6. Mörtelweib's Tochter. Ballade für mittlere Sing- stimme mit Klavier	1 20	7. Præludietto (C dur)	1 —
Op. 7. Sonate für Violine und Klavier (A dur)	8 —	8. Præludium (C moll)	1 —
Daraus einzeln: Variationen für Violine u. Klavier, Op. 7a	3 —	9. Intermezzo (G dur)	1 50
Romanze für Violine oder Bratsche oder		10. Capriccio (H dur)	2 —
Violoncello und Klavier	1 —	Op. 27. Oktett für Violine, Bratsche, Violoncello, Oboe, Klarinette, Horn, Fagott und Klavier	18 —
Op. 8. Märchen für Violoncello und Klavier	2 —	Op. 27a. Septett nach dem Oktett f. 2 Violinen, 2 Bratschen, 2 Violoncelle und Klavier	18 —
Op. 9. 6 Silhouetten für 2 Violinen und Klavier. Heft I: Idylle, Douleur, Bizarrerie	3 —	Op. 28. Vier Stücke für Violine und Klavier:	
Heft II: Conte mystérieux, Musette, Obstination	3 —	No. 1. Ballade	3 —
Op. 12. 6 Konzertstücke für Klavier:		No. 2. Arioso	1 50
No. 1. Capriccio	1 50	No. 3. Berceuse	1 50
No. 2. Canzona	1 50	Dieselbe für Violine mit kleinem Orchester	2 —
No. 3. Humoreske	1 50	No. 4. Rondo	3 —
No. 4. Etude	1 50	Op. 29. Quartett No. 2 für 2 Violinen, Bratsche und Violoncello (A moll). Kleine Partitur	1 —
No. 5. Intermezzo	1 50	Stimmen	10 —
No. 6. Ballade	1 50	Op. 30. Intime Harmonieen. 12 Impromptus für Klavier Einzeln: No. 1. Wogen	1 50
Op. 3. 5 Lieder für eine Singstimme mit Klavier	4 50	No. 4. Romantisches Wiegenlied	— 60
No. 1. Klage der Gattin (Dehmel)	1 20	No. 7. Es geht die Sage	— 60
No. 2. Erinnerung (Rilke)	1 —	No. 8. Kleine Tarantelle	1 50
No. 3. Jugend (Evers)	1 20	No. 9. Sphinx	— 60
No. 4. Wiegenlied (Dehmel)	1 —	No. 11. Ruhige Liebe	— 60
No. 5. Phantasia (Holz)	1 20	Op. 31. Vaegterwise. Sinfonische Fantasie über dänische Volkslieder für Orchester. Partitur	10 —
Op. 14. Tanzrytmen. 7 Stücke für Klavier 4 hdg. Hft. I, II je	3 —	Orchesterstimmen	15 —
Op. 15. Sonate für Bratsche und Klavier (D dur)	6 —	Op. 32. Psyche. Tanzpoëm. Daraus für Klavier allein: No. 1. Liebesgang und Lilienwalzer. No. 2. Intermezzo. No. 3. Irrlichtertanz	2 —
Op. 16. 5 Stücke für Streichorchester: Kleine Ballade, Elegie, Terzen-Intermezzo, Schlummerlied, Tanz. Partitur Stimmen	5 —	Op. 33. Quintett für Violine, 2 Bratschen, Violoncello und Klavier (D moll)	15 —
Op. 17. Trio für Violine, Violoncello und Klavier (A moll)	8 —	Op. 34. Divertimento für Klarinette (B) und zwei Bratschen. 1. Variationen. 2. Nachtstück. 3. Exotisches Intermezzo. 4. Ländler. Partitur	1 —
Op. 18. Satyre und Nymphen. 9 Miniaturen für Klavier	6 —	Op. 35. Aus einem Tagebuche. Suite für gr. Orchester	
No. 1. Etude «Najaden im Quell»	1 50	Op. 36. Bagatellen. Leichte Stücke f. Viol. u. Klav. (I.—III. Lg.)	
No. 2. Idylle «Pan mit der Nymphe»	1 50	No. 1. Melodie	1 50
No. 3. Réverie «Träumende Oreade»	1 50	No. 2. Karnevals marsch	1 20
No. 4. Intermezzo grotesque «Pan philosophiert»	1 —	No. 3. Wiegenlied	1 20
No. 5. Valse lente «Dryadenreigen im Mondenschein»	1 50	No. 4. Canzonetta	1 50
No. 6. Elegie «Napaie in tiefer Betrübniß»	1 —	No. 5. Walzer	1 50
No. 7. Humoreske «Pan von Bacchus kommend»	1 50	No. 6. Nordisch	1 20
No. 8. Canzonetta «Liebeständelei»	1 —	No. 7. Etude	1 50
No. 9. Scherzo «Nymphenflieh! Schnell! Satyr hascht dich!»	1 50	No. 8. Schwedische Tanzklänge	1 —
Op. 19. 3 Bagatellen für Violine und Klavier (ganz leicht): Marsch, Barcarole, ARC-Walzer	1 50	Op. 37. Rhapsodie f. Violine, Bratsche, Violoncello u. Klavier	10 —
Op. 20. Kleine Stücke für Klavier: I. Trotzig — Zärtlich. II. Traurig. III. Beschwätzig. IV. Tänzchen	2 —	Op. 38. Den Kindern zum Lauschen. Allerlei Klavier- stücke, der Jugend zum Vorspielen	3 —
Op. 21. Drei Lieder für mittlere Singstimme mit Klavier No. 1. Regen (Schlaf)	1 —	Op. 39. Trio-Caprice für Violine, Violoncello und Klavier	10 —
No. 2. Märchen (Schlaf)	1 —	Op. 40. Serenade für großes Orchester	
No. 3. Einsam. Pfeifer (Schlaf)	1 —	Op. 41. Tanzrytmen (Neue Folge) für Klavier 4 hdg.	
Op. 22. Sonett für 2 Violinen, Bratsche, 2 Violoncelle und Klavier (C moll)	15 —		
Op. 22a. Sonate f. 2 Klaviere, nach dem Sextett Op. 22 (Zur Aufführung sind 2 Exemplare nöthig.)	10 —		
Op. 23. Sinfonie (A dur). Partitur und Orchesterstimmen			

Neue Ausgaben der Klavierwerke von **Franz Liszt**

— New Editions of FRANZ LISZT's Piano works —
Nouvelles Editions des Œuvres de Piano de FRANÇOIS LISZT

Im Verlage der **Schlesinger'schen Buch- & Musikhandlung** (Rob. Lienau) in Berlin
Wien, bei **Carl Haslinger gdm. Tobias** (Rob. Lienau)

Klavierkonzert No. 1, Es dur

Neue, kritisch bearbeitete Ausgabe von **Eugen d'Albert**
Partitur für 2 Klaviere

Chants polonais von Fr. Chopin

Neue, kritisch bearbeitete Ausgabe von **Eugen d'Albert**

Heroischer Marsch im ungarischen Stil

Neu herausgegeben von **Ferruccio Busoni**

FRANZ LISZT

Neue praktische Ausgaben der **KLAVIERWERKE** unter Mitwirkung folgender Künstler:

Eugen d'Albert — Richard Burmeister — Ferruccio Busoni — Teresa Carreño
Leonid Kreutzer — James Kwast — Paul Schramm — M. P. Heller

ORIGINAL

Au bord d'une source	Kreutzer ..
Balladen: Nr. 1 Des — Nr. 2 H moll	Kreutzer ..
Campanella (Paganini Nr. 3)	Carreño ..
Consolation Nr. 3 Des	Kreutzer ..
Etudes d'exécution transcendante	Kreutzer ..
Nr. 4 Mazeppa Nr. 5 Feux follets	
Nr. 7 Eroica Nr. 9 Ricordanza	
Nr. 11 Harmonies du soir	
Etudes de concert: Nr. 2 F moll — Nr. 3 Des	Kreutzer ..
Franziskus auf den Wogen (Legende Nr. 2)	Schramm ..
Gnomenreigen (Etude)	Kreutzer ..
Gondoliera (Venezia e Napoli Nr. 1)	Kreutzer ..
Heroischer Marsch im ungarischen Stil	Busoni ..
Konzert Nr. 1 Es, mit unterlegtem II. Klavier	d'Albert ..
Originalausgabe, mit unterlegtem II. Klavier	
Solostimme (Original). Orchester siehe Rückseite.	
Liebesträume Nr. 3 As	Carreño ..
Polonaise Nr. 2 E	Carreño ..
Rhapsodies hongroises Nr. 1—15: siehe unten ..	Burmeister
Nr. 2 erleichtert	F. Bendel = M. P. Heller
Sonette del Petrarca	Kreutzer ..
Nr. 4 (47) — Nr. 5 (104) — Nr. 6 (123)	
Tarantella (Venezia e Napoli Nr. 2)	Kreutzer ..
Valse impromptu	Kreutzer ..
Waldesrauschen (Etude)	Kreutzer ..

TRANSCRIPTION

Alabieff	Chanson bohémienne	Kreutzer ..
	Die Nachtigall	Kreutzer ..
Bach	Fantasie und Fuge G moll	Kreutzer ..
	Präludium und Fuge A moll	Kreutzer ..
Chopin	Chants polonais: Vollständig	d'Albert ..
	Nr. 1 Mädchens Wunsch	d'Albert ..
	Nr. 5 Meine Freuden	d'Albert ..
	Schulausgabe: Nr. 1. Mädchens Wunsch	M. P. Heller
Mozart	Don Juan-Fantasie	Original ..
Rossini	La Regatta Veneziana	Schramm ..
	Stabat mater: Cujus animam	Schramm ..
Schubert	Lieder	Kwast ..
	Am Meer Forelle I. Ständchen: Horch, horch	
	Aufenthalt Gretchen am Spinnrad II. Ständchen: Leise flehen	
	Ave Maria Lindenbaum Ungeduld	
	Du bist die Ruh Lob der Tränen Wanderer	
	Erkönig Sei mir begrüßt	
Schubert	Soirées de Vienne Nr. 6 (I. u. II. Fassung)	Carreño ..
	Schulausgabe	M. P. Heller
Schumann	Frühlingsnacht: Überm Garten	Schramm ..
	Widmung: Du meine Seele	Schramm ..
Wagner	Holländer: Spinnerlied	Kreutzer ..
	Lohengrin:	
	Elsas Brautzug zum Münster	Schramm ..
	Elsas Traum	Schramm ..
	Festspiel und Brautlied	Schramm ..
	Lohengrins Verweis	Schramm ..
	Tannhäuser: Einzug der Gäste	Schramm ..
	Lied an den Abendstern	Schramm ..
	Schulausgabe	M. P. Heller
	Tristan: Isolde's Liebestod	Burmeister

— UNGARISCHE RHAPSODIEN —

Neue Ausgabe von Richard Burmeister

Nr. 1. A. E. Zerdahely
Lento quasi Recitativo



Nr. 2. Au Comte Ladislas Teleky
Lento a capriccio



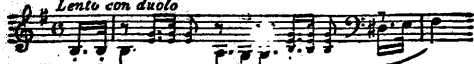
Nr. 3. Au Comte Leo Festetics
Andante



Nr. 4. Au Comte Casimir Esterhazy
Quasi Adagio



Nr. 5. A M^{me} la Comtesse Sid. Reviczky
Lento con duolo



Nr. 6. Au Comte Antoine D'Appony
Tempo giusto



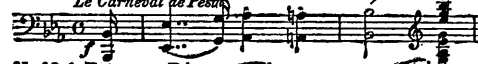
Nr. 7. Au Baron Fery Orczy
Lento



Nr. 8. A. A. D'Angusz
Lento a capriccio



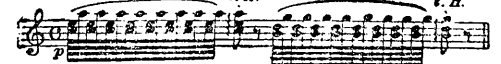
Nr. 9. A. H. W. Ernst
Le Carnaval de Pesth



Nr. 10. A. Egressy Bány
Preludio



Nr. 11. Au Baron Fery Orczy
Lento a capriccio 1. H.



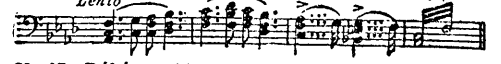
Nr. 12. A. J. Joachim
Mesto



Nr. 13. Au Comte Leo Festetics
Andante sostenuto



Nr. 14. A. H. G. de Bülow
Lento



Nr. 15. Rákóczy-Marsch
Allegro, marc.



KLAVIER-KONZERT N^o 1

FRANZ LISZT.

Neue, kritisch bearbeitete Ausgabe
von Eugen d'Albert.

Allegro maestoso. Tempo giusto.^{a)}

PIANO I.
(Solo)

Allegro maestoso.
Tempo giusto.

PIANO II.
(Orchester)

Vormerkung.

Die Anmerkungen und Tempobezeichnungen in dieser Ausgabe sind keine willkürlichen. Sie stützen sich durchweg auf die Anweisungen, welche Meister Liszt im Jahre 1882 dem Herausgeber und anderen Studierenden zu Teil werden liess. Der verschiedenen Änderungen halber eine neue Ausgabe der Partitur zu veranlassen, hält der Herausgeber für überflüssig, da jeder Dirigent mit den neuen Bezeichnungen gelegentlich einer Probe ohne weiteres bekannt gemacht werden kann.

a) Der Herausgeber ist ein Feind aller metronomischen Zeichen, daher hat er auch hier davon abgesehen. Das Tempo wird gewöhnlich durchweg zu rasch genommen. Man beachte den Zusatz „maestoso“ und spiele den Eingang breit und gehalten. Das Gegenthema, mit welchem das Klavier einsetzt, ist nicht figurenmässig herunterzuspielen, sondern vollständig zu hämmern.

Prefatory Note.

The remarks and time indications in this are not arbitrary. They are based throughout on indications given by Liszt himself in 1882 to the Editor.

The Editor has not considered it necessary to issue a new edition of the score containing the different alterations, as a rehearsal will suffice to make the conductor acquainted with the new indications.

a) *The Editor is opposed to all metronome marks, and has therefore omitted them. The tempo is usually much too fast. One should bear in mind the word "Maestoso," and play the opening in a broad and sustained manner. The subject with which the piano enters is not to be played as if it were mere figuration, but giving full value to the notes.*

Avant-propos.

Les annotations et l'indication des mouvements dans cette édition ne sont pas à considérer comme arbitraires. Elles s'appuient sans exception sur les instructions que l'auteur de cette édition et d'autres élèves ont reçues de la part du maestro Liszt, en 1882. Nous ne croyons pas qu'il soit nécessaire, ensuite des modifications que nous y avons apportées, de faire paraître une nouvelle édition de la grande partition, le chef d'orchestre pouvant être facilement familiarisé avec les innovations de notre publication à l'occasion de la répétition.

a) Nous sommes adversaire de toutes les indications métronomiques; voilà pourquoi nous n'y avons pas recouru. Le mouvement se prend généralement trop vif. Qu'on tienne compte du modificatif „maestoso“ et qu'on joue l'entrée avec une allure large et bien soutenue. Le contre-sujet, avec lequel le pianoforte entre en scène, ne doit pas se jouer dans le genre d'un simple ornement, il sera plutôt martelé avec emphase.

First system of musical notation. Part I (treble and bass clefs) features complex rhythmic patterns with triplets and dynamic markings *sf*. Part II (treble and bass clefs) has a more sparse accompaniment with dynamic marking *ff*.

Second system of musical notation. Part I includes a Cadenza section marked *ff* and *grandioso*, followed by *poco accel.* and *rit.*. Part II has a Cadenza section. The system concludes with a *rit.* marking.

Third system of musical notation. Part I includes markings *a tempo*, *ten.*, *un poco riten. e molto rinforz.*, and *accel.*. Part II includes *mf strepitoso* and *molto cresc.*. The system ends with a *molto cresc.* marking.

a) Die Kadenz ist im Tempo des Hauptthemas zu spielen.

a) The cadenza is to be played in the principal tempo.

a) La cadence se joue dans la même vitesse que le thème principal.

I. *rinforz.*

II. *Red.*

I. *ff*

II. *p* *Trbe.* *mf*

Red. *Timp.*

stargando il tempo a piacere

I. *poco f* *p dolciss.*

II. *Red.* *

a) Streng im Takt zu spielen.
 b) Die frühere Bezeichnung C war falsch. Das Zeitmass bleibt dasselbe wie früher.
 c) Das Anschlagen des H in der rechten Hand kann man nach Belieben ausdehnen und dabei ein gut ausgearbeitetes diminuendo entwickeln.

a) To be played in strict time.
 b) The former indication C was wrong. The principal tempo remains as before.
 c) The note B in the right hand can be prolonged ad lib in order to obtain an effective diminuendo.

a) A jouer strictement en mesure.
 b) L'ancienne indication C était erronée. Le mouvement reste le même qu'auparavant.
 c) Les si dans la main droite peuvent s'élargir à volonté en y appliquant un diminuendo bien proportionné.

a) Man achte darauf, das Pedal rechtzeitig aufzuheben, sodass kein A. in das Ais hineinklingt.

b) Ad libitum auszudehnen.

c) auch:



a) One should be careful to release the pedal at the right moment to avoid the sound of A clashing with A#.

b) To be extended ad lib.

c) Also



S. 9419.

a) On aura soin d'enlever la pédale à temps, afin que le son du la ne se confonde pas avec celui du la dièse.

b) A prolonger à volonté.

c) aussi:



a tempo

I. *f* *dim.*

II. Clar. *mf* *espressivo*

I. *p* *cresc.* *dim.* *poco rit.* *cresc.*

II.

Un poco più mosso.
cantabile

I. *poco f* *mf* *p*

II. Clar.

a) Auf dem Des pflegte Liszt einen Triller einzulegen:



b) Auf dem Es ist nach Belieben zu verweilen, um dem Anschlagskünstler Gelegenheit zu bieten, seine Stärke zu zeigen.

c) Die Oberstimme *mf* mit Ausdruck, aber die Triolen *p*.

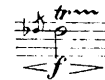
a) Liszt used to interpolate a shake on D^b



b) The E^b is to be held *ad lib* so as to furnish the artist with an opportunity of showing the quality of his attack.

c) The upper part *mf* with expression, but the triplets *pp*.

a) Liszt aimait à appliquer un trille sur le re bémol:



b) Le mi bémol peut se prolonger à discrétion, afin de procurer à l'artiste l'occasion de faire valoir l'art du toucher.

c) La partie supérieure *mf* avec expression, les triolets *p*.

a tempo
mf

poco rall.

p

a tempo

Viol. *p*

poco accel.

poco rall.

cresc.

cresc. poco accel.

poco rall.

a tempo

passionato

p

più cresc.

a tempo

Vell.

I.

poco rit. **B** *a) poco a poco cresc. e string.* *non legato*

a tempo *p* *p*

II.

poco rit. **B** *poco a poco cresc. e string.*

a tempo *p* *marcato*

I.

non legato *p* *cresc.* *molto*

II.

animato *ff* *ff animato*

a) Von hier an ist das Tempo bedeutend zu beschleunigen.
 b) Bedeutend rascher als anfangs.

a) From this point the tempo should be considerably forced.
 b) Much quicker than the beginning.
 S. 9419.

a) A partir d'ici le mouvement doit s'accélérer considérablement.
 b) Beaucoup plus vite qu'au commencement.

The image shows a musical score for two string parts, I and II, across three systems. The first system is marked "poco string." and "ff". The second system is marked "Vivace. a) con impeto" and "ff". The third system is marked "Vivace. con impeto" and "molto rit.". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

a) Hier tritt zum ersten Male ein Alla breve-Tempo ein, sodass die Halben jetzt beinahe so rasch sind wie am Anfang des Konzertes die Viertel.

a) Here for the first time an Alla Breve makes its appearance, the minims being nearly as quick as crotchets were at the beginning.

a) Ici paraît pour la première fois un mouvement alla-breve; les blanches sont donc à jouer désormais presque aussi vite qu'au commencement les noires.

a) Tempo I.
grandioso

I. *ff* *un poco riten.* *a tempo*

II. *Tempo I.* *un poco riten.* *p* *b) a tempo* *Fag.*

slargando il tempo a piacere
largamente

I. *poco f* *p dolcissimo*

II. *Red.* *** *Red.* ***

I. *una corda* ***

II. *p* *Red.* ***

a) Wieder $\frac{4}{4}$; die Kadenz ist mit gleichem Vortrag und Tempo zu spielen wie Seite 4 (Anm. a)
 b) Dasselbe Zeitmass wie anfangs ($\frac{4}{4}$).
 c) Siehe Anmerkung c Seite 5. Dasselbe gilt hier für D.

a) Once more $\frac{4}{4}$: the cadenza is to be played in the same manner and tempo as at page 4 (note a).
 b) Same tempo as at the commencement ($\frac{4}{4}$).
 c) Compare note c) on page 5. The same applies here to the D.

a) De nouveau $\frac{4}{4}$. La cadence est à jouer dans le même caractère et la même vitesse qu'à la page 4 (remarque a).
 b) Même mouvement qu'au commencement ($\frac{4}{4}$).
 c) Voyez remarque c, page 5. Elle s'applique ici au ré.

The musical score is divided into three systems.
 System 1: Piano I (I.) and Piano II (II.). Piano I starts with a treble clef and a bass clef staff. The right hand begins with a four-measure rest, then plays a melodic line with dynamics *tre corde p cresc.* and *poco rit.*. The left hand plays chords. Piano II has a treble and bass clef staff with chords and a *rit.* marking.
 System 2: Piano I (I.) and Piano II (II.). Piano I has a treble and bass clef staff. The right hand has a melodic line with dynamics *rfz* and *dimin.*. The left hand has chords with *rfz*. Piano II has a treble and bass clef staff with chords and a *rit.* marking.
 System 3: Piano I (I.) and Piano II (II.). Piano I has a treble and bass clef staff. The right hand has a melodic line with dynamics *p rallent.* and *quasi arpa*. The left hand has chords. Piano II has a treble and bass clef staff with chords and dynamics *Meno mosso. marcato* and *p*.

a) Die Kadenz durchaus nicht rasch — stark im Ton beginnend, allmählich abnehmend.

b) Langsamer als das Hauptzeitmass; die Figuren nicht passagenartig behandeln.

a) The cadenza certainly not fast — beginning with a strong tone and gradually decreasing.

b) Slower than the principal tempo, and the figures not to be treated as mere passages.

a) Gardez-vous de jouer la cadence trop vite; commencez fort, diminuez peu à peu.

b) Plus lentement que le mouvement principal; ne traitez pas les passages comme de simples traits.

I.

II.

sempre piano

I.

II.

I.

II.

sempre dol.

pp

14

I.

II.

pp

pp Timp.

a) *leggierissimo*

I.

pp

5 4 3 1 3

II.

I.

ppp

II.

a) Ein Zurückhalten ist hier ebenso wenig zulässig wie ein Vorwärtsdrängen.
 b) Einige Uebereifrige haben hier ein gehaltenes Es für das Horn eingeschrieben, um „die Lücke auszufüllen“, was durchaus nicht den Intentionen Liszt's entspricht. Man tut indessen gut, die Pause abzukürzen und einen Takt zu überspringen, so dass der Vortrag wie

folgt ist: u. s. w.

a) The tempo here must be neither retarded nor accelerated.
 b) Some over zealous people have inserted here an E^b to be held by the horn to "fill the gap", which is far from realising Liszt's intention. On the other hand, one is well advised to shorten the pause, and omit the bar, giving the effect:

a) Un rallentando n'est pas plus admissible ici qu'au accelerando.
 b) Quelques zélateurs y ont ajouté un mi bémol soutenu pour le cor, dans le but de remplir une espèce de lacune, ce qui est absolument contraire aux intentions de Liszt. On fera d'ailleurs bien de raccourcir la pause et d'éliminer une mesure, ainsi:

etc.

espressivo

Quasi adagio. *a)*

Viol. *espressivo*

II. *espressivo*
Bässe. *p*

II. *smorz.*

I. *con espressione*
p
2 Ped.

I. *molto cantabile*
Ped.

I. *dim.*
* Ped.

a) Das Tempo darf aber nicht zu langsam genommen werden.

a) The tempo must not be taken too slowly.

a) Gardez-vous d'un mouvement trop lent.

a) Von hier an ist das Zeitmass bedeutend zu beschleunigen, dem leidenschaftlichen Charakter des Vortrags entsprechend.

b) Durchaus langsam hinuntersteigend.

c) Das Tempo ist eher „Andante“ als „quasi adagio“ zu benennen.

d) Tempo rubato. Sehr frei declamiert, mit starker Tongebung.

a) The tempo must be considerably quickened here to suit the passionate character of the music.

b) Descending slowly.

c) The tempo would be better described as Andante than as Quasi Adagio.

d) Tempo rubato. Very free declamation with a full tone.

a) Le mouvement est à accélérer sensiblement, conformément au caractère passionné de la phrase.

b) Descendez sans aucune précipitation.

c) Le mouvement doit avoir plutôt le caractère d'un „Andante“ que celui d'un „Quasi Adagio.“

d) Tempo rubato. Déclamez très librement, avec beaucoup d'ampleur de son.

I. *cresc.* *accel.* *a tempo* *ff* *

II. *accel.* *a tempo* *sf* * *rinforz.*

I. *pesante* *Recit.* *f* *sf* *accel.* *cresc.*

II. *espressivo* *fp trem.* *accel.*

I. *rinfz. ed*

II. *cresc. molto*

stringendo molto

I. *ff* *appassionato assai*

stringendo molto

II. *rinforz.*

ff *energicamente*

I. *f pesante e rit.*

a tempo una corda
b) quieto

dol.

II. *Ped.* *

E Allegro moderato.

I. *dolcissimo*

tre corde

II. *una corda*

E *Fl.*

a) Die Fermate sehr lang. Man lasse das As im Bass gut vibrieren.
b) Andante.

a) The cadence drawn out. The Ab in the bass should vibrate freely.
b) Andante.

a) Le point d'orgue très long. Faites bien vibrer le la bémol de la basse.
b) Andante.

8

14 34 45

I. *un poco marc. la mano sinistra*

II. Clar.

8

34 13 34

I. *sempre pp*

II. Oh.

8

13

I. *poco a poco ritenuto molto smorz. il trillo*

II. Clar. *perdendosi* *ritenuto* *molto* *pp*

Allegretto vivace.

The image shows a musical score for a piece in 3/4 time, marked 'Allegretto vivace' and 'capriccioso scherzando'. It is arranged for two pianos (I and II). The score is divided into three systems. The first system is marked 'Allegretto vivace' and includes a first ending 'a)' with an 8-measure rest. The second system is marked 'capriccioso scherzando' and includes a first ending 'b)' with an 8-measure rest. The score features various musical notations such as triplets, sixteenth notes, and dynamic markings like 'pp', 'p', and 'f'. There are also performance instructions like 'Trgl.' (triangle) and 'Cor.' (cornet). The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

a) Dieses Scherzo wird immer zu rasch genommen. Liszt wollte dies aber ausdrücklich nicht. Bei zu lebhaftem Tempo werden die Pizzicati der Violinen undeutlich.

b) Der Rhythmus des Motivs im Triangel muss mit schärfster Präzision zur Ausführung gelangen. Liszt empfahl stets eine Stimmgabel an Stelle des üblichen Triangleschlägers zu verwenden.

a) This Scherzo is always played too quickly. Liszt expressly objected to this. If the tempo is too rapid, the pizzicati of the violins are not clear.

b) The rhythm of the triangle motif must be given with the greatest precision. Liszt always recommended the use of a tuning fork instead of the usual triangle stick.

a) Ce Scherzo se joue toujours trop vite, ce que Liszt n'approuvait pas du tout.

Dans un mouvement trop vif, les pizzicati des violons deviennent indistincts.

b) Le rythme de ce motif doit être marqué par le triangle avec la plus grande précision possible. Liszt recommandait toujours d'employer un diapason à la place du triangle habituel.

I. *diminuendo* *p* Fl. *p scherzando*

II.

This system contains two systems of music. The first system has two staves, I and II. Staff I contains piano accompaniment with sixteenth-note patterns and rests, marked with *diminuendo*. Staff II is mostly empty, with a flute entry in the final measure marked *p scherzando*. The second system continues the piano accompaniment with similar rhythmic patterns and rests.

I. *trium*

II.

This system continues the piano accompaniment in the first system. Staff I features more complex rhythmic patterns with accents and slurs. Staff II continues with the flute part, marked with *trium* and *p*.

I. *cresc.*

II.

This system continues the piano accompaniment. Staff I features a *cresc.* instruction and more complex rhythmic patterns. Staff II continues with the flute part, marked with *trium* and *p*.

I. *f*

II. *f* *p*

I. *scherz.*

II. *p* *Trgl.*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

I. *rinforz. quasi trillo*

II. *Ob. Clar.* *Fag.*

f *Red. sopra*

poco accel.

I. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *ff*

II. *Viola sola. 3* *Ob. Clar.* *Fag.* *Red.* *** *poco accel.*

a tempo

I. *dim.* *p* *Red.* *** *Red.* ***

II. *a tempo* *Fl. trum.* *p* *trum.* *trum.*

a tempo

I. *Red.* ***

II. *trum.* *trum.* *trum.*

8

I.

II.

pp

Red. leggierissimo

H

p qu.

I.

II.

p

Red.

Red.

3

3

3

3

I.

II.

p

f

Red.

Oh.

marcato

3

3

3

3

3

3

Timp.

I. *p*

II.

I. *sf* *stringendo*

II. *rinz.* *sempre più forte e string.*

I. *sf sempre staccato*

II.

a) Eine ganz kurze „Luftpause“ ist hier erforderlich, um den Eintritt des *pp*-Themas und der hingehauchten Figur nach dem *ff* deutlich hervortreten zu lassen.

a) A very short pause is required here in order to allow the entrance of the theme *pp* and the gossamer figuration to come out clearly after the *ff*.

a) Une petite suspension est indispensable ici, afin de faire ressortir distinctement l'entrée du thème en *pp* et du passage aérien du pianoforte.

First system of the musical score. Staff I (treble clef) contains a series of chords and arpeggios, marked with *pp* and *sopra*. Pedal points are indicated by *Ped.* below the staff. Staff II (bass clef) features a melodic line with trills, marked with *p* and *trmm*.

Second system of the musical score. Staff I includes a section labeled *pp Cadenza.* with various fingering numbers (e.g., 5 4 4 3 4 3 5 4, 4 3 4 3 5 4, 4 3 4) and a *smorz.* marking. Pedal points are marked with *Ped.* Staff II continues the melodic line from the first system, marked with *pp*.

Third system of the musical score. It begins with the instruction *Tempo del principio. un poco marcato a)*. The score includes dynamic markings such as *pp trem.*, *f*, *ten.*, *marc.*, *ritenuto cresc.*, and *f*. Pedal points are marked with *Ped.* and an asterisk *** is present at the end of the system.

a) Der Herausgeber spielt hier in der rechten Hand wie folgt:

First alternative right-hand part for the first system, showing triplets of eighth notes and *sopra* markings.

a) The Editor plays with the right hand as follows:

Second alternative right-hand part for the first system, showing triplets of eighth notes and *sopra* markings.

a) Je joue ici la main droite comme suit:

Third alternative right-hand part for the first system, showing triplets of eighth notes and *sopra* markings.

Allegro animato.

I. *a)*
p stacc. sempre

II. *Allegro animato.*
p

I. *b)*
Tempo del principio.

II. *Clar.*
Tempo del principio.
p

I. *Orchester.*
Cor.

II.

a) Hier tritt wieder das Alla breve-Tempo ein, wie Seite 10 Takt 6.
b) Zeitmass des Anfangs, also $\frac{3}{4}$ Tempo giusto. Gewöhnlich wird das Tempohier so gehetzt, dass die Posaunen später gar nicht mitkommen können.

a) Return to the Alla Breve tempo as on page 10, 6th bar.
b) Tempo of the commencement i.e. Tempo Giusto. The time is usually hurried here to such an extent that further on the trombones cannot sustain it.

a) Ici revient le mouvement alla-brève, comme à la page 10 mesure 6.
b) Mouvement primitif, donc $\frac{3}{4}$ Tempo giusto. Ordinairement on accélère ici le mouvement de sorte que plus tard les trombones ne peuvent absolument plus suivre.

stringendo Orchester.

stringendo

cresc. molto

rinforz. *a tempo*

rinforz. *a tempo*

ff

Ped. * *Ped.* *

a)

ff

Ped.

a) Sehr breit.

a) Very broad.

a) Très largement.

accel. *Più mosso.* *poco a poco più animato*

I. *ff* *f* *tr.* *Poco.*

accel. *Più mosso.* *poco a poco più animato*

II. *f marcato* *f* *Timp.*

8

I. *f* *cresc.* *Poco.* *Poco.*

II. *f* *cresc.* *Poco.* *Poco.*

8

I. *f* *Poco.* *Poco.* *Poco.* *Poco.* *Poco.*

II. *f* *Poco.* *Poco.* *Poco.* *Poco.* *Poco.*

stringendo

allargando

ff

allargando

Tempo giusto.^{a)}

Tempo giusto.

ff

ff

a) Hier tritt das Zeitmass des Anfangs wieder ein.

a) The opening tempo returns here.

a) Ici on reprend le premier mouvement.

Allegro marziale animato.

Orchester.

I.

II.

I.

II.

I.

II.

a) Der Vortragende achte genau auf die zwei vorausgehenden Schläge des Dirigenten und spiele die 16^{te} streng im Takt.

a) The executant must pay close attention to the two first beats of the conductor, and play the semi quavers in strict time.

a) Le pianiste fera bien attention aux deux coups de bâton du chef d'orchestre durant la demi-pause et il aura soin de jouer les doubles croches bien en mesure.

I. II.

I. II.

I. II.

a) Ein banales Zurückhalten ist hier durchaus unzulässig.

a) A banal ritenuto is most objectionable here.

a) Tout ralentissement produirait un effet banal et doit donc être scrupuleusement évité.

I. *Vivace.^{a)}
a tempo*

poco rit.

non legato, distintamente
p

stacc.

II. *Vivace.*
p

I. *non legato*

II. *non legato*

I. *grazioso*

II. *b)*

a) Hier ist ein lebhafteres Tempo mit Bestimmtheit anzuschlagen.

b) Ein Zurückhalten (ein Druckfehler der Original-Ausgabe) ist hier nicht am Platze.

a) To be attacked with decision in a vivacious tempo.

b) A ritenuto (a printer's error in the original edition) is out of place here.

a) Le mouvement plus vif doit s'accroître ici avec toute la distinction désirable.

b) Un ritardando (faute d'impression de l'édition originale) serait mal placé ici.

I. *Ped.* *Ped.* *Ped.*

II. *Ob.* *Cor.*
espress.

I. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

II. *Ob.*

I. *cresc.* *mf* **L** Più animato.

II. *Qu.* **L** Più animato. *Ob. Clar.*

I.

II.

f *mf* *f*

Ped. *Ped.*

I.

II.

mf *cresc.* *ff* *rinforz.*

Cor. *p*

I.

II.

sempre ff *cresc.* *f*

I. *volante*

II. Clar.

This system contains the first system of music. It features two piano parts (I and II) and a clarinet part. The piano parts are marked *And.* and consist of rapid sixteenth-note passages with slurs and fingering numbers (1, 2, 3, 4, 5). The clarinet part consists of chords and rests. The tempo is marked *And.* and the style is *volante*.

I.

II.

This system contains the second system of music. It features two piano parts (I and II) and a clarinet part. The piano parts are marked *And.* and consist of rapid sixteenth-note passages with slurs and fingering numbers (1, 2, 3, 4, 5). The clarinet part consists of chords and rests. The tempo is marked *And.*.

I. *incalzando*

II.

ff *non legato*

This system contains the third system of music. It features two piano parts (I and II) and a clarinet part. The piano parts are marked *ff* and consist of rapid sixteenth-note passages with slurs and fingering numbers (1, 2, 3, 4, 5). The clarinet part consists of chords and rests. The tempo is marked *incalzando* and the style is *non legato*.

a) Das „nicht zurückhalten“ bezieht sich auf die Neigung, die Triolen zu schleppen.

a) The indication „nicht zurückhalten“ refers to the tendency to drag the triplets.

a) Le „nicht zurückhalten“ sera un „garde à vous“ pour ceux qui éprouvent un penchant pour jouer trop lentement les triolets.

I. *f* *mf* *f*

Red. * Red. *

Viol. *marcato*

più rinforzando

I. *mf* *cresc.* *ff*

Red. * Red. * Red. *

II.

Ossia:

I. *p* *cresc.*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

II.

Ossia:

molto cresc.

molto cresc.

Red.

Cor.

f

Più mosso.

rinforz. 1

ff non legato brillante

p

* *Più mosso.*

v

con bravura

I.

II.

Cor. Fag.

f

Ped.

I.

II.

Ped.

cresc.

I.

II.

ff

Ped.

rinforzando molto

N

N

a) *poco rit.* b) *Alla breve. Più mosso.*

I. *dim.* *p* *sempre accelerand sin al fine*

II. *poco rit.* Viol. *mf appassionato* *Alla breve. Più mosso.*

I. *8* *4* *5* *4* *5* *4*

II.

I. *8* *4* *5* *4* *5* *4*

II.

a) Der Herausgeber spielt:

a) The Editor plays:

a) Je joue:

b) Die Halben wie zu Anfang des Konzerts die Viertel. Die Melodie ist leidenschaftlich und feurig hervorzuheben.

b) The semi-quavers as the crotchets at the opening of the Concerto. The melody is to be brought out with passion and fire.

b) Les blanches ici comme les noires au commencement du concerto. Le chant à faire ressortir avec feu et passion.

I. *molto cresc.* *ff*

II.

I. *più cresc.* *ff*

II. *cresc.*

I. *più presto* *p staccato* *molto cresc.*

II. *più presto* *p* *cresc.*

a) Das *p* folgt unmittelbar auf das *ff*. Die Achtel sind staccatissimo aus dem Handgelenk zu spielen.

a) The *p* follows immediately on the *ff*. The quavers are to be played staccatissimo from the wrist.

a) Le *p* suit le *ff* sans aucune transition. Les croches se jouent staccatissimo avec le poignet.

I. *ff rinforzando molto*

II. *f rinforz. ff*

I. *martellato con tutta forza*

II.

I. *sempre ff*

II. *f marcatissimo*

I.

II.

trillo

fff

Ped.

I.

II.

P

ff

Ped.

I.

II.

sempre ff

simili

a) Die frühere Ausgabe hatte hier die Tempobezeichnung „Presto.“ Das Tempo bleibt indessen genau das gleiche wie vorher; es tritt keine Beschleunigung des ohnedies raschen Zeitmasses ein.

a) The earlier edition had the indication „Presto.“ The Tempo remains however exactly the same as before, without any hastening of the already rapid pace.

a) L'ancienne édition portait ici l'indication „Presto.“ Le mouvement reste cependant le même qu'auparavant; déjà suffisamment vif, il ne supporte pas de nouvelle accélération.

simili

I.

II.

simili

I.

II.

fff

ff

Ped.

I.

II.

Ped.

a) Man darf hier nicht etwa breiter werden!

a) One must on no account broaden here.

a) Résistez à la tentation de ralentir!